

# 第一章 緒論

## 1.1 研究動機

因為漢字不能直接表示音值，我們擬構古音時，主要用韻書、韻圖等傳統聲韻學來研究文獻的韻母、聲母的分類，根據當代漢語方言以及漢外對音資料來模擬古音。在近代朝鮮的一些漢語教科書上，仍保留著當時漢語北方話的實際發音，在每個方塊漢字下，左右兩邊各用朝鮮拼音文字來為當時的漢語(北方話)注音。在朝鮮漢語教科書的凡例與序中提到左右兩音的區別，一個是「正音」、一個是「俗音」。<sup>1</sup>「俗音」是當時的漢語口音的韓文拼音；關於「正音」的性質，則學者之間看法不一致。

由上述，若要以朝鮮漢語教科書來進行近代漢語語音的研究，首先必須釐清「正音」的性質。過去朝鮮漢語教科書的語音研究已有聲韻母系統的歸納整理。有代表性的朝鮮漢語教科書《老乞大》、《朴通事》的語音研究的重點在於「右音」聲韻母的時代演變，研究「左音」則比較少。對於這個現象，筆者認為原因如下：《老乞大》、《朴通事》系列的「右音」的音韻演變比較明顯，隨著時代的變化這些書連續重刊三、四次了，其中標韓文注音的版本有十六世紀初刊本、十七世紀後期刊本、十八世紀中期刊本，三種不同時代的版本，前兩版本之間隔了一百五十年左右，後兩版本之間隔了八十年左右；各版本之間「右音」的時代演變都反映近代漢語口音的變化。與「右音」相比，「左音」變化比較小，因此過去學者一般認為「左音」不是漢語口音，而是從漢語韻書及韻圖中構擬出來的一套假想的漢語規範音，所以以「左音」當做語料的研究比較缺乏。過去研究「左音」的時候，只分析十六世紀的材料；後期老乞大朴通事系列的語音研究，多省略處理「左音」資料，直接沿用十六世紀的材料及研究結果。

本論文計劃處理十八世紀的「左音」資料，旨在釐清關於「左、右音」與「正、俗音」的關係，尤其是朝鮮漢語教科書的「左音」音系與《洪武正韻譯訓》等朝鮮韻書的「正、俗音」音系之間的關係。這個問題，過去有不少學者曾經提出過不同的假設；可是，文獻語料還不能夠充分支持假設。雖然過去也有一些文獻資料的比較研究，例如入聲韻尾、全濁聲母等特定音韻條件的朝鮮漢語教科書「正音」性質的分析，但是文獻語料操作方面還不夠全面。本研究儘量吸取過去研究的成果，進行朝鮮漢語教科書的「左音」與《洪武正韻譯訓》等朝鮮韻書的「正、

<sup>1</sup> 《四聲通解》卷首所附的〈翻譯老乞大朴通事凡例〉(正俗音)條：「凡字有正音而又有俗音者……今之反譯書正音於右(按：筆者認為「左」的誤植)；書俗音於左(按：筆者認為「右」的誤植)……今按本國通考槩以正音為本，而俗音之或者或者者益多有之，學者毋為拘泥焉。」同〈諺音〉條：「在左者，即通攷所制之字，在右者，今以漢音，依國俗撰字之法，而作字者也。」

俗音」的比較研究，彌補過去比較缺乏的「左音」的語音研究。期望有助於全盤了解朝鮮漢語教科書的「左、右音」的語音特徵，及「正、俗音」的概念。

## 1.2 研究對象

本文研究對象為《老乞大》、《朴通事》系列的「正音」性質，《老乞大》、《朴通事》是朝鮮漢語教科書，收錄近代漢語的韓文注音。朝鮮時代的漢語教科書《老乞大》、《朴通事》的內容，是買賣、談親戚、事物、風俗等。<sup>2</sup>

根據朝鮮《通文館志》卷二：「初用《小學》，中間代之以《伍倫全備》，朝鮮(1392~1910 明洪武~清末)主要的漢語口語教科書是《老乞大》、《朴通事》和《伍倫全備記》三種(金基石 2003:11-13)。但是本研究範圍限於老朴兩本書，原因有二：一為兩本的注音規則基本上一致的；二為可以觀察不同年代老朴各版本之間的變化。老朴兩本書發行及重刊四、五次，重刊的年代也同年或兩三年之差、最多只差七年，可以觀察每次重刊時的變化。雖然《伍倫全備諺解》也是朝鮮的漢語口語教科書之一，但在刊行年代上卻沒有聯繫性，因此本研究先只討論老朴系列的教科書。<sup>3</sup>

本論文即以《老乞大》、《朴通事》系列為主要文獻材料，討論朝鮮漢語教科書中的「正音」性質問題。《老乞大》、《朴通事》系列原本是只用漢字寫成的，到 1443 年朝鮮世宗創制韓國拼音文字「訓民正音」之後，在原本的漢字本《老乞大》、《朴通事》上加注標漢語語音，開始出現諺解本，所謂「諺解」是以韓文對漢語標音及釋義的方式。<sup>4</sup>《老乞大》、《朴通事》的現傳版本<sup>5</sup>有如下八種(梁五鎮 1998:48)：

<sup>2</sup>《老乞大》內容是三個人從朝鮮(早期版本寫高麗)王京去北京賣幾匹馬、一些人參、毛藍布，路上與一個中國人同行。三個朝鮮人是堂兄弟和姨兄弟的關係，中國人是遼東人。每當晚上他們要找個地方住，買草料餵馬，在過程中向當地人要求、打聽、討價還價等。中間有一段對話中用實例說明寫買賣契約書的方法，買客是住在遼東城東邊，姓王的漢人，仲介人是京城羊市角頭街北住的張三，賣主是山東濟南府李五。朝鮮人賣完馬、人蔘、布料之後，再買了中國的東西與書籍，找個算命家選回家的好日子，最後向同行的中國人告別，總的來說為了買賣從朝鮮到北京的一路上發生的情景來編纂出一本會話書。在內容上《朴通事》是沒有像《老乞大》那樣有連續性，是接連出現沒有相關性的各個主題的會話，春天賞花宴、在米倉配糧、去看馬的訓練、談病情、謎語等，涉及的內容較廣。因為《老乞大》的人物是做貿易的平民百姓；《朴通事》的人物是做官的人，兩本自然不同於內容及詞彙。

<sup>3</sup> 關於朝鮮漢語教育用書籍，可以參考李得春(2004:18-19)，簡略地介紹了朝鮮華語教科書、工具書以及其他參考書。

<sup>4</sup> 諺解本的「諺解」，是有注音、有釋義的意思，注音是以韓文字母來標漢語語音；釋義是以韓文來翻譯漢語句子。所謂「諺」即諺文，是指 1443 年朝鮮世宗創造出來的新的拼音文字，正式名稱是「訓民正音」，現代韓文是從訓民正音演變下來的，訓民正音與現代韓文的基本字母和書寫形式大同小異。

<sup>5</sup>《老乞大》、《朴通事》各版本的詳細內容，如字體、參與諺解的官員目錄、刊行年代等，可以參考鄭丞惠(2000、2003)，洪允杓、鄭光等人(2001)、安秉禧(1996)。

書名	諺解者	年代	所藏
《翻譯老乞大》上下	崔世珍	1509 後~1517 前	上卷白淳在， 下卷趙炳舜
《老乞大諺解》上下	邊暹等	1670 年	奎章閣
《舊刊老乞大諺解》 <sup>6</sup> 上下	申聖淵、卞煜等	1745 年	奎章閣
《老乞大新釋諺解》卷一	金昌祚、邊憲等	1763 年	哥倫比亞大學
《重刊老乞大諺解》上下	李洙等	1795 年 <sup>7</sup>	奎章閣
《翻譯朴通事》上	崔世珍	1509 後~1517 前	趙誠穆
《朴通事諺解》上中下	邊暹、朴世華等	1677 年	奎章閣
《朴通事新釋諺解》一二三	金昌祚	1765 年	藏書閣

本論文的研究範圍限定為有韓文注音的《老乞大》、《朴通事》的現存本。上表中，除了美國哥倫比亞大學所藏的《老乞大新釋諺解》還沒有影印出版，因此無法處理之外，其餘七種諺解本，以十八世紀刊行的《重刊老乞大諺解》上、下卷與《朴通事新釋諺解》一、二、三卷作為本研究的目標材料，其他版本作為比較的材料；《洪武正韻譯訓》則是老乞大朴通事注音比較的參照材料，並以《翻譯老乞大朴通事》凡例、《洪武正韻譯訓》序、《四聲通考》凡例、《四聲通解》凡例、《老乞大新釋》序中的「正俗音」解釋，作為探求「正俗音」概念的參照材料。

韓國語漢字音與日本的漢音、吳音兩套漢字音系統不同；韓國語漢字音只有一套音，它保留中古或上古漢語的語音特徵。現在我們要談的漢字的注音，也不是韓國語的傳統漢字音，而是近代十五、十六世紀左右的漢語的韓文字母注音。它有兩套注音系統，一個是「正音」，一個是「俗音」。本研究希望，透過觀察朝鮮漢語韻書及漢語教科書的「正音」的概念、漢語教科書「左音」的來源、朝鮮漢語韻書「正音」與「俗音」之差異、朝鮮漢語韻書與教科書「正音」的語音特徵，釐清朝鮮漢語教科書的「正音」的性質。

正文把十八世紀以前老朴的左音與十八世紀老朴左音的比較，然後分析左音變化的意義。老朴左音從 1745 年在平安監營重刊的《老乞大諺解》(又稱《舊刊老乞大諺解》)開始有變化。除了左音以外，《(平安監營重刊)老乞大諺解》(1745)與《老乞大諺解》(1670)內容相同：漢字、語法、詞彙、漢語句子的韓文釋義等。

<sup>6</sup> 封面書名是《舊刊老乞大》，裡面的書名是《老乞大諺解》，下卷最後列出校正官申聖淵及書寫官林得雨等編撰者名字，然後表明「平安監營重刊」，因此學者所用的名稱有《舊刊老乞大》(徐壽良 1994:14)、《舊刊老乞大諺解》(康寔鎮 1985:33；梁五鎮 1998:48)、《老乞大諺解》(平安監營重刊本)(慎鏞權 1994、1996:56)、《平壤版老乞大諺解》(석주연 2003:16)等。引用時直接用該文章所用的書名，本論文所用的書名是《(平安監營重刊)老乞大諺解》，略號為《平老》。  
<sup>7</sup> 《重刊老乞大諺解》沒有序、跋、刊記，無法確定成書年代和諺解者，但是我們看其他老乞大版本的漢語本與諺解本刊行於同年代，以此可以類推《重刊老乞大諺解》的刊行年代，可能與漢語本《重刊老乞大》同時刊行於朝鮮正祖 19 年(1795)左右。

本文《(平安監營重刊)老乞大諺解》(1745)與《老乞大諺解》(1670)進行比較，歸納出兩本之間的修定的左音字，進一步討論十八世紀老朴左音的變化。

### 1.3 研究方法

本論文參考相關書籍的凡例與序中「正、俗音」與「左、右音」的解說，進行朝鮮漢語教科書的「左音」語料的檢討。主要研究方法是文獻材料比較的方式，首先，就《老乞大》、《朴通事》諺解本之間進行文獻比較，以《洪武正韻譯訓》的聲韻母系統為主要參照，然後，進行朝鮮漢語教科書的「正音」音系之間的比較。

《老乞大》、《朴通事》系列的「左、右音」的來源是《四聲通攷》或《四聲通解》，可是《四聲通攷》已失傳，不得不參考《四聲通攷》的底本《洪武正韻譯訓》(1445~1455)，《洪武正韻譯訓》是明朝韻書《洪武正韻》(1375)的韓文翻譯本，裡面有韓文字母的注音與韓文解釋。《四聲通攷》(1455)是以《洪武正韻譯訓》當作底本而做成的一本漢字的語音索引，《四聲通解》(1517)是《四聲通攷》的增補版；因此，《洪武正韻譯訓》可以說是這三本書的最原始注音資料，可以作為本文獻比較的參照標準。

語料的操作採用列表研究方法。按照《洪武正韻譯訓》的「正、俗音」的聲韻母分類，把《老乞大》、《朴通事》系列「左音」列於其分類表內。聲母分唇、舌、齒、牙、喉、半舌、半齒音，唇音有重唇音「幫滂並明」4母、輕唇音「非奉微」3母；舌音有「端透定泥」4母；齒音有齒頭音「精清從心邪」5母、正齒音「照穿牀審禪」5母；牙音有「見溪群疑」4母；喉音有「影曉匣喻」4母；半舌音「來」母、半齒音「日」母，共31聲母。韻母分陰聲韻、陽聲韻、入聲韻，陰聲韻有「支齊魚模皆灰蕭爻歌麻庶尤」12韻；陽聲韻有「東真寒刪先陽庚侵覃鹽」10韻；入聲韻有「屋質曷轄屑藥陌緝合葉」10韻，共32韻母。聲調方面，朝鮮後期漢語教科書並沒有表示聲調。<sup>8</sup>

「左音」歸屬於某一個聲母或韻母表的時候，其分類的判斷有三個標準，第一是某「左音」與《洪武正韻譯訓》某收錄字的字形相同或者為異體字；第二是如果一字多音的話，某「左音」與《洪武正韻譯訓》某收錄字的字義一定要相同。《老乞大》、《朴通事》的「左音」參考該句子的韓文翻譯，《洪武正韻譯訓》收錄字參考每個漢字下的小字注，若收錄字是一字多音的話，在收錄字下注中以「說

<sup>8</sup> 但《洪武正韻譯訓》與早期諺解本《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》有聲調符號「旁點」，旁點表示平、上、去、入四個聲調。在注音字左旁沒有點表示平聲，平聲不分陰陽，有二點表示上聲，有一點表示去聲與入聲。因為有入聲韻尾，與上、去聲的區別很分明。

見某韻某字」的形式來表明它是多音字。透過字形與字義的檢查來避免語音分類上的錯誤。最後的分類判斷標準是某「左音」與《洪武正韻譯訓》某收錄字的字音相近。(耿振生 2004:49) 字形、字義相同是列表分類的必要依據，然後可以檢討字音的相似度，若某字目標材料的注音與比較材料的注音相差太遠，必要時從同字多音中找錯韻的原因。

針對《洪武正韻譯訓》與《老乞大》、《朴通事》系列的比較，採用歷史的分析方法；《重刊老乞大諺解》與《朴通事新釋諺解》等同時代版本之間，採用共時的分析方法。文獻資料的音系歸納整理之後，用內部擬測法來分析語言系統中出現的不規則現象。(參見徐通鏞 2004:72-74)

## 1.4 章節安排

第一章為緒論，簡要敘述研究動機、研究對象、研究方法。

第二章為文獻回顧，朝鮮漢語教科書中「正音」與「左音」的研究成果。

第三章為重新檢討文獻材料的版本問題，確定文獻的成書年代、刊行年代、諺解者等版本相關知識，才能確實了解文獻材料所反映的語言時代。

接著探討正俗音的概念，在研究朝鮮漢語教科書「正音」的性質時，首先對「正音」的概念要清楚。「正音」可以說是規範音，不是一個固定的音系，所以每本朝鮮對音文獻的實際「正音」音系會不同。在釐清「正音」與其相對概念的解釋之後，開始討論個別材料中「正音」的內涵與它的實際音系。按照〈翻譯老乞大朴通事凡例〉音韻概念的解說來看，老乞大朴通事系列朝鮮漢語教科書的「左音」來自於《四聲通攷》，但這並不代表朝鮮漢語教科書的「左音」與《四聲通攷》(《洪武正韻譯訓》)的「正音」是相同的。在比較兩本書的語音之前，必須先將《洪武正韻譯訓》「正音」與老乞大朴通事「正音」的內涵解釋清楚。

討論過比較研究的基礎知識之後，第四、五章開始進行《重刊老乞大諺解》、《朴通事新釋諺解》的「左音」與《洪武正韻譯訓》正俗音的比較，再加上《重刊老乞大諺解》、《朴通事新釋諺解》的「左音」與《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》、《老乞大諺解》、《朴通事諺解》的「左音」比較，嘗試去分析三者之間的異同。

第四章為朝鮮漢語教科書左音的聲母，老乞大朴通事聲母方面的變化比較少，在前期老乞大朴通事<sup>9</sup>的諺音標記上還保留正齒音與齒頭音的區別，到了《重刊老乞大諺解》、《朴通事新釋諺解》時，已經完全不分齒頭音與正齒音。

<sup>9</sup> 前期老乞大朴通事指十八世紀之前(即 1700 年之前)的老乞大朴通事。

第五章為朝鮮漢語教科書左音的韻母，韻母方面在十八世紀「左音」與十六、七世紀的版本之間有些許差異，例如舌尖元音-i、-i 收尾的元音、「蕭」韻、雙唇鼻音韻尾與舌尖鼻音韻尾等，這些韻母在前期版本與十八世紀版本之間的不同，本文將仔細分析討論。

第四章與第五章的最後一節，分別討論《(平安監營重刊)老乞大諺解》的聲母與韻母修訂字，與《老乞大諺解》的比較之下，找出兩本之間左音的變化。這可以說是第四、五章的關鍵部份。

第六章為結論。本文談《重刊老乞大諺解》、《朴通事新釋諺解》的「正音」性質，然後認為《翻譯老乞大》、《翻譯朴通事》、《老乞大諺解》、《朴通事諺解》等十七世紀以前朝鮮漢語教科書的「左音」與《洪武正韻譯訓》的「俗音」相符合。但是到朝鮮後期重新修訂諺解本的結果，使書中「左音」與《洪武正韻譯訓》的「正音」更相近。《重刊老乞大諺解》、《朴通事新釋諺解》等的「左音」在字形上更符合《洪武正韻譯訓》的「正音」或「正音」的變體，它所反映的字體顯然不是《洪武正韻譯訓》的「俗音」，而應該是「正音」。

本文對主要材料的書名將用以下略號：

- |        |                                 |
|--------|---------------------------------|
| 《洪譯》   | 《洪武正韻譯訓》(1445~1455)             |
| 《通考》   | 《四聲通考》(1455)                    |
| 《通解》   | 《四聲通解》(1517)                    |
| 《老朴》   | 《老乞大》、《朴通事》(年代未詳，1346~1423 左右)  |
| 《翻老》   | 《翻譯老乞大》(1509 後~1517 前)          |
| 《翻朴》   | 《翻譯朴通事》(1509 後~1517 前)          |
| 《翻老朴》  | 《翻譯老乞大》與《翻譯朴通事》                 |
| 《老諺》   | 《老乞大諺解》(1670)                   |
| 《朴諺》   | 《朴通事諺解》(1677)                   |
| 《平老》   | 《(平安監營重刊)老乞大諺解(書名:舊刊老乞大)》(1745) |
| 《老新》   | 《老乞大新釋》(1761)                   |
| 《老朴新》  | 《老乞大新釋》與《朴通事新釋》                 |
| 《老新諺》  | 《老乞大新釋諺解》(1763)                 |
| 《朴新諺》  | 《朴通事新釋諺解》(1765)                 |
| 《老朴新諺》 | 《老乞大新釋諺解》與《朴通事新釋諺解》             |
| 《重老》   | 《重刊老乞大》(1795)                   |
| 《重老諺》  | 《重刊老乞大諺解》(1795 以後)              |

沒有書名號的老乞大朴通事與其簡稱老朴，代表整個漢文本與諺解本系列書的總稱。